

# RÉSUMÉ



## FRENCH

La politique agricole de la CEE, responsable de la création d'énormes excédents de produits laitiers dans l'ensemble de la Communauté, a probablement plus affecté les exploitants britanniques que ceux du reste des pays de la Communauté.

L'abondance d'une herbe de bonne qualité, une main d'oeuvre bon marché et une mécanisation totale ont triplé le rendement jusqu'à ce que les quantités de lait, de beurre et de fromage aient, de loin, surpassé la demande. Maintenant qu'il est fait appel au fermier pour qu'il réduise sa production et que des subventions lui sont offertes pour qu'il utilise sa terre à d'autres fins, l'un des moyens pour lui d'éviter la ruine est de construire un terrain de golf.

Beaucoup de fermiers ont la terre qui convient à cet usage: peu nombreux sont ceux qui disposent de fonds suffisants pour exploiter le site et, presque sans exception, aucun d'eux ne sait comment dessiner et construire un terrain de golf.

Dans ce numéro, 'New Developments' présente le terrain Portal au nord-ouest de l'Angleterre où un fermier, qui est aussi à la tête d'une grande entreprise de construction, est en train de transformer sa ferme laitière en l'un des plus beaux nouveaux complexes de golf de Grande-Bretagne. Le premier parcours ne sera pas prêt à jouer avant douze mois et les travaux sur le second parcours et sur l'hôtel de 100 chambres commenceront au printemps.

Presque tous les grands développements de Grande-Bretagne sont financés soit par des compagnies hôtelières soit par des entreprises de construction, plus souvent par une association des deux.

L'organisation Country Club Hotels, une division du géant de la bière, Whitbread Brewery Group, possède actuellement dix terrains de golf, chacun avec un hôtel de luxe. Sa politique est d'acheter des terrains existants et de les améliorer et de les agrandir, en équipant chaque terrain d'installations hôtelières de grand confort.

Il est prévu d'ajouter 20 terrains au cours des dix prochaines années et, en même temps, de développer une chaîne européenne, la première à se construire en dehors de Hambourg.

Pour les fermiers qui ont de la terre mais peu de soutien financier, les architectes internationaux, Hawtree & Son, ont élaboré un plan d'association pour qu'il soit possible de construire un terrain de golf d'une qualité acceptable fonctionnant sur une base de paiement à la partie. C'est dans ce secteur qu'il existe la plus grande demande: celui du joueur qui ne peut pas obtenir de devenir membre d'un club.



## SPANISH

La Política Agrícola de la Comunidad Económica Europea, causante de la creación de enormes excedentes de productos lácteos por toda la Comunidad, probablemente ha afectado al granjero de la industria lechera británica más que a la mayoría en Europa.

Extensa hierba de calidad, bajos costes de mano de obra y la completa mecanización han triplicado la producción, hasta que las cantidades de leche, mantequilla y queso se han hecho mucho mayores que la demanda. Ahora se ha pedido a los granjeros reducir la producción y se les ha ofrecido dinero para dedicar sus tierras a otros fines. Ellos ven la salida de la ruina financiera en la construcción de un campo de golf.

Muchos tienen terrenos apropiados, pocos tienen el dinero para explotar el sitio y casi sin excepción, no tienen los conocimientos sobre diseño y construcción de campos de golf.

En el número de este mes, "Nuevas construcciones", figura el campo Portal en el nor-oeste de Inglaterra, en el cual un granjero, que también es el jefe de una importante firma constructora, está convirtiendo su granja lechera en uno de los mejores nuevos complejos de golf en Gran Bretaña. El primer campo no estará listo para el juego hasta dentro de otros 12 meses; el trabajo en el segundo campo y en el hotel de 100 habitaciones se inicia en la primavera.

Casi todas las construcciones importantes en Gran Bretaña están financiadas, ya sea por grupos hoteleros o por firmas constructoras, y en la mayoría de los casos, por ambos en sociedad.

En la actualidad, los Country Club Hotels, una división del gigantesco grupo Whitbread Brewery Group, son propietarios de diez campos de golf, cada uno con un hotel de lujo. Su política ha sido la de comprar campos de golf existentes, mejorarlos y extenderlos para que cada campo ofrezca las mejores prestaciones hoteleras posibles.

Hay planes para añadir 20 campos más dentro de los próximos diez años, y al mismo tiempo desarrollar una cadena continental, la primera a construirse fuera de Hamburgo.

Para aquellos granjeros con tierras, pero con poco respaldo financiero, los arquitectos internacionales, Hawtree & Son, han diseñado un esquema de sociedad, de tal manera que es posible construir un campo de golf a un standard aceptable en base a una política de jugar y pagar. Aquí es donde existe la mayor demanda para campos de golf: atendiendo al jugador que no puede obtener la tarjeta de miembro de un club.



## GERMAN

Die Landwirtschaftspolitik der EWG, die überall in der Gemeinschaft für riesige Überschüsse an Milchprodukten verantwortlich ist, hat wahrscheinlich in Großbritannien einen größeren Einfluß auf die Meiereien gehabt als in den meisten europäischen Ländern.

Reichliches Qualitätsgras, niedrige Lohnkosten und volle Automatisierung haben die Produktion verdreifacht, bis die Milch-, Butter und Käsemengen den Bedarf weit übertrafen. Nun werden die Bauern aufgefordert, ihre Produktion zu reduzieren, und es wird ihnen Geld angeboten, wenn sie das Land anderweitig benutzen, und viele sehen den Ausweg aus ihrem finanziellen Untergang darin, einen Golfplatz anzulegen.

Viele Landwirte haben geeignetes Land, aber nur wenige haben das Geld das Gelände zu entwickeln, und sie besitzen fast ausnahmslos keine Kenntnisse in Golfplatzdesign und Konstruktion.

In der Ausgabe dieses Monats "Neuentwicklungen", wird der Portal Golfplatz in Nordwestengland beschreiben, wo ein Landwirt, der gleichzeitig Leiter einer größeren Baufirma ist, dabei ist, seine Meierei in einen der besten neuen Golfkomplexe in Großbritannien zu verwandeln. Der erste Golfplatz wird erst in 12 Monaten beispielbar sein, die Arbeiten für den zweiten Golfplatz und ein Hotel mit 100 Zimmern werden im Frühjahr beginnen.

Fast alle größeren Entwicklungsprojekte in Großbritannien werden entweder von Hotelgruppen oder Hausbauunternehmen finanziert, in den meisten Fällen von Partnerschaften zwischen den beiden Bereichen.

Country Club Hotels, eine Abteilung der riesigen Whitbread Brewery Group, besitzt zur Zeit zehn Golfplätze, alle mit Luxushotels. Die Taktik der Gruppe liegt darin, bestehende Golfplätze aufzukaufen, zu verbessern und erweitern und jeden Golfplatz mit den bestmöglichen Hoteleinrichtungen auszustatten.

Es bestehen Pläne, in den nächsten zehn Jahren noch weitere 20 Golfplätze hinzuzufügen und gleichzeitig eine europäische Kette zu entwickeln, von denen der erste Platz außerhalb von Hamburg angelegt werden soll.

Für Landwirte mit Land, aber geringer finanzieller Unterstützung, haben die internationalen Architekten Hawtree & Son einen Partnerschaftsplan entwickelt, so daß es möglich ist, einen Golfplatz akzeptabler Qualität auf einer "Pay and Play" Basis anzulegen. In diesem Sektor besteht der größte Bedarf für Golfplätze, die für Golfspieler offen sind, die nicht Mitglied eines Clubs werden können.